

Reviderade rekommendationer om Generella examina: svenska benämningar på för- och efterled och deras engelska översättningar från 2010-02-01

Fastställda av SUHF:s styrelse 27 januari 2010.

Ersätter rekommendationer fastställda av SUHF:s styrelse den 25 oktober 2006.

SUHF:s styrelse fastställde den 27 januari 2010, på förslag från Expertgruppen för studieadministrativa frågor, samt efter en hearing om förslaget med SUHF:s medlemmar den 25 januari 2010, reviderade rekommendationer enligt nedan. Rekommendationerna är i delen A (svenska benämningar) likalydande med tidigare. I delen B (översättningar till engelska) har översättningarna av förleden *politices*, *teologie* och *veterinärmedicines* ändrats, samt vissa förtydliganden gjorts. Detta med hänsyn till Högskoleverkets förändrade föreskrifter om översättning till engelska av svenska examina (HSVFS 2009:2-4). Rekommendationen gäller från 1 februari 2010 för examina som utfärdas i enlighet med 2007 års studieordning.

A. Rekommendation till universitet och högskolor om svenska benämningar på för- och efterled till generella examina

Kandidatexamen, magisterexamen och masterexamen

Examens huvudsakliga inriktning anges genom en examensbenämning innefattande ett förled och, om så behövs, ett efterled enligt resp högskolas närmare bestämmande. Behov av specificeringar av examen utöver *ett* för- och *ett* efterled bör tillgodoses i examensbevisets textdel. Omfattande efterled i flera delar bör således undvikas. Om det finns synnerliga skäl, kan dock förledet utelämnas och/eller flera efterled användas.

Som förled utnyttjas något av följande uttryck: *agronomie*, *ekonomie*, *farmacie*, *filosofie*, *medicine*, *naturvetenskaplig*, *odontologie*, *politices*, *skoglig*, *teknologie*, *teologie* och *veterinärmedicines*. Förledet *juris* kan också förekomma, men då endast vid lärosäte som har rätt att utfärda juristexamen. Som krav för att nyttja förledet *teologie* i samband med kandidatexamen gäller att examen huvudsakligen motsvarar den gamla yrkesexamen med samma benämning.

Som efterled utnyttjas i förekommande fall något av följande uttryck: *med huvudområdet ...*, *med inriktning mot/på...*, *med ... inriktning*.

Högskoleexamen

Examens huvudsakliga inriktning anges vid behov genom en examensbenämning innefattande endast ett efterled enligt resp högskolas närmare bestämmande.

Som efterled utnyttjas i förekommande fall något av följande uttryck: *med inriktning mot/på ...*, *med ... inriktning*.

B Rekommendation om engelska översättningar av för- och efterled till generella examina

Förled till kandidat-, magister- och masterexamina

Agronomie	of Agricultural Science
Ekonomie	of Science in Business and Economics
Farmacie	of Pharmaceutical Science
Filosofie	of Arts; of Social Science; of Science
Juris	of Legal Science
Medicine	of Medical Science
Naturvetenskaplig	of Science
Odontologie	of Dental Science
Politics	of Science in Political Sciences
Skoglig	of Science in Forestry
Teknologie	of Science
Teologie	of Arts in Theology
Veterinärmedicin	of Veterinary Medical Science

I de fall där den rekommenderade översättningen är "of Arts" eller "of Science" utan andra bestämmingar (filosofie, naturvetenskaplig och teknologie), rekommenderas att ingen särskild översättning av förledet görs.

Efterled till kandidat-, magister- och masterexamina

med huvudområdet	with a major in ...
med inriktning mot	with specialization in
med ... inriktning	

Efterled till högskoleexamen

med inriktning mot	with specialization in
med ... inriktning	